

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков

УТВЕРЖДАЮ
Директор института философии
Савенко О.П.
« 03 » 2025 года

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине**

Практикум по культуре речи второго иностранного языка (английский)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы), при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп.

(должность)

Савенко О.П.

(подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой

(подпись)

Клименко А.С.

(ФИО)

Луганск 2025г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Практикум по культуре речи второго иностранного языка (английский
язык)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ

Выберите правильный вариант глагола для предложения:

"She _____ (work) at this company since 2015."

A) works

Б) worked

В) has worked

Г) had worked

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ОПК – 1 (ОПК – 1.1)

2. Выберите один правильный ответ

Прочитайте отрывок из диалога:

— Did you catch the train?

— Barely! The doors were closing as I jumped in.

Какая эмоция выражена в реплике второго говорящего?

A) Радость

Б) Облегчение

В) Разочарование

Г) Паника

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ОПК – 1 (ОПК – 1.2)

3. Выберите один правильный ответ

Какой вариант правильно передает смысл фразы "to take into account»?

A) Учитывать

Б) Игнорировать

В) Оспаривать

Г) Отменять

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): УК – 4 (УК – 4.4)

4. Выберите один правильный ответ

Выберите правильное произношение слова "comfortable":

A) /'kʌmfətəbl/

Б) /'kʌmfətəbl/

В) /kəm'fɔ:rtəbl/

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК – 7 (ПК – 7.1)

5. Выберите правильный перевод предложения с учётом грамматической трансформации:

"It is important that he be on time."

Варианты ответов:

А) Важно, чтобы он был вовремя.

Б) Важно, что он будет вовремя.

В) Важно, что он вовремя.

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК – 11 (ПК – 11.4)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Соотнесите идиомы с их значениями:

	Идиомы		Значения
1)	"Break the ice"	А)	Быть очень дорогим
2)	"Cost an arm and a leg"	Б)	Снять напряжение
3)	"Think outside the box"	В)	Мыслить нестандартно

Правильный ответ:

1	2	3
Б	А	В

Компетенции (индикаторы): ОПК – 1 (ОПК – 1.1)

2. Сопоставьте реплики с целью их высказывания:

	Реплика		Цель высказывания
1)	"I suggest postponing the meeting due to the lack of data."	А)	Согласие с предложением
2)	"Agreed. Let's reschedule for next Monday."	Б)	Инициатива переноса встречи
3)	"Let's meet at twelve next Monday."	В)	Предложение встретиться

Правильный ответ:

1	2	3
Б	А	В

Компетенции (индикаторы): ОПК – 1 (ОПК – 1.2)

3. Сопоставьте фразовые глаголы с их русскими эквивалентами

	Глаголы		Эквиваленты
1)	Look into	А)	Проводить (исследование)
2)	Carry out	Б)	Натолкнуться (на информацию)
3)	Come across	В)	Исследовать (проблему)

Правильный ответ:

1	2	3
---	---	---

В	А	Б
---	---	---

Компетенции (индикаторы): УК – 4 (УК – 4.4)

4. Установите соответствие между предложениями и типами грамматических конструкций.

	Предложение		Грамматическая конструкция
1)	If I had known, I would have helped	А)	Passive Voice
2)	She is reading a book right now.	Б)	Present Continuous
3)	The book was written by Jane Austen.	В)	Условное предложение 3 типа
4)	He has already finished his homework.	Г)	Present Perfect

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Б	А	Г

Компетенции (индикаторы): ПК – 7 (ПК – 7.1)

5. Сопоставьте термины с их определениями:

	Термины		Определения
1)	Компрессия	А)	Сохранение коммуникативного эффекта
2)	Трансформация	Б)	Замена структур для сохранения смысла
3)	Эквивалентность	В)	Сокращение текста без потери смысла

Правильный ответ:

1	2	3
В	Б	А

Компетенции (индикаторы): ПК – 11 (ПК – 11.4)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Расположите этапы образования слова unhappiness в правильном порядке:

- А) Добавление префикса un- к слову happy.
- Б) Добавление суффикса -ness к слову unhappy.
- В) Исходное слово happy.

Правильный ответ: В, А, Б

Компетенции (индикаторы): ОПК – 1 (ОПК – 1.1)

2. Укажите порядок реплик в споре:

- А) "Your argument lacks evidence!"
- Б) "Let's agree to disagree."

В) "But statistics support my point!"

Г) "I see your perspective."

Правильный ответ: А, В, Г, Б

Компетенции (индикаторы): ОПК – 1 (ОПК – 1.2)

3. Укажите порядок действий при переводе официального письма:

А. Перевод основного текста с сохранением формального тона.

Б. Анализ целевого назначения письма (жалоба, запрос, предложение).

В. Проверка соответствия нормам русского делового стиля.

Г. Уточнение терминологии в отраслевом словаре.

Правильный ответ: Б, Г, А, В

Компетенции (индикаторы): УК – 4 (УК – 4.4)

4. Установите правильную последовательность слов в предложении:

А) never

Б) She

В) has

Г) Paris

Д) been

Е) to

Правильный ответ: Б, В, А, Д, Е, Г

Компетенции (индикаторы): ПК – 7 (ПК – 7.1)

5. Установите правильную последовательность синонимов по возрастанию интенсивности признака.

А) Large

Б) Huge

В) Big

Г) Enormous

Правильный ответ: В, А, Б, Г

Компетенции (индикаторы): ПК – 11 (ПК – 11.4)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Дополните предложение, используя слово с суффиксом -tion :

"The _____ (introduce) of new technologies revolutionized the industry."

Правильный ответ: introduction.

Компетенции (индикаторы): ОПК – 1 (ОПК – 1.1)

2. Вставьте подходящее слово в реплику:

" The conference was _____ (отменена) because of low attendance."

Правильный ответ: canceled.

Компетенции (индикаторы): ОПК – 1 (ОПК – 1.2)

3. Дополните пример фразового глагола:

"Before the meeting, please _____ (просмотреть) the report."

Правильный ответ: look through.

Компетенции (индикаторы): УК – 4 (УК – 4.4)

4. Вставьте пропущенный артикль:

"_____ honest person always keeps their promises."

Правильный ответ: An.

Компетенции (индикаторы): ПК – 7 (ПК – 7.1)

5. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Дополните пример трансформации:

"Английское предложение 'She is known for her punctuality' может быть переведено как: _____."

Правильный ответ: "Она известна своей пунктуальностью."

Компетенции (индикаторы): ПК – 11 (ПК – 11.4)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Объясните разницу между фразовыми глаголами look after и look for.

Приведите примеры.

Правильный ответ: Look after = заботиться (пример: She looks after her younger brother),

Look for = искать (пример: They are looking for a new apartment).

Компетенции (индикаторы): ОПК – 1 (ОПК – 1.1)

2. Переведите выражение "to get to the point" в деловом контексте?

Правильный ответ: "Перейти к сути" или "Приступить к главному".

Компетенции (индикаторы): ОПК – 1 (ОПК – 1.2)

3. Объясните разницу между "make" и "do" в контексте деловых текстов.

Примеры:

Правильный ответ: Make используется для создания/достижения (make a decision, make a profit).

Do связано с действиями/выполнением (do research, do business).

Компетенции (индикаторы): УК – 4 (УК – 4.4)

4. Объясните разницу между "economic" и "economical". Примеры:

Правильный ответ: Economic — относящийся к экономике (economic crisis).

Economical — экономный (an economical car).

Компетенции (индикаторы): ПК – 7 (ПК – 7.1)

5. Объясните разницу между "He is said to be ill" и "They say he is ill" в переводе.

Правильный ответ: Первое предложение акцентирует на утверждении ("Говорят, что он болен"), второе — на источнике информации ("Они говорят, что он болен").

Компетенции (индикаторы): ПК – 11 (ПК – 11.4)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Опишите, как вы будете переводить многозначный глагол run в следующих контекстах:

1. She runs a successful business.

2. He runs every morning.

3. The play is running at the theatre.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат:

1. Управляет (деловой контекст).

2. Бегает (спорт/действие).

3. Идет (театральный контекст).

Критерии оценивания: для точного перевода необходимо учитывать контекст и подбирать эквиваленты, сохраняющие смысл.

Компетенции (индикаторы): ОПК – 1 (ОПК – 1.1)

2. Переведите монолог на русский язык, учитывая разговорный стиль:

"I was gonna call you yesterday, but my phone died. Anyway, let's meet at 5 PM sharp!"

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: "Я собирался позвонить тебе вчера, но телефон разрядился. В общем, встретимся ровно в 5 вечера!"

Критерии оценивания: при ответе необходимо сохранить разговорные элементы ("gonna", "anyway") через адаптацию ("собирался", "в общем"), т.е. сохранить стиль высказывания.

Компетенции (индикаторы): ОПК – 1 (ОПК – 1.2)

3. Как адаптировать рекламный слоган "Think different" для русской аудитории? Учтите культурные особенности и сохраните смысл.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: "Думай иначе" или "Мысли по-другому".

Критерии оценивания: важно сохранение краткости и мотивационного посыла слогана и избегание буквального перевода ("Думай различно"), который звучит неестественно.

Компетенции (индикаторы): УК – 4 (УК – 4.4)

4. Переведите монолог на русский язык, учитывая разговорный стиль:
Объясните, как изменение ударения влияет на значение слова "record".
Приведите примеры.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: REcord (/ˈrekɔ:rd/) — существительное (документ, запись).

reCORD (/rɪˈkɔ:rd/) — глагол (записывать).

Критерии оценивания: студент различает правильную постановку ударения в словах, которые относятся к разным частям речи. Если ударение падает на первый слог, то это существительное со значением «запись, документ». Если на второй – то глагол со значением – «записывать».

Компетенции (индикаторы): ПК – 7 (ПК – 7.1)

5. Переведите на русский язык предложение и объясните, какие грамматические трансформации вы использовали: "It is likely that he will come."

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: "Вероятно, он придёт."

Критерии оценивания: Использована трансформация с заменой конструкции "it is likely that" на "вероятно".

Компетенции (индикаторы): ПК – 11 (ПК – 11.4).

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Практикум по культуре речи второго иностранного языка (английский)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)